

CAMPAN, Madame. **De l'éducation, suivi des Conseils aux jeunes filles, de quelques Essais de morale, et d'un Théâtre pour les jeunes personnes.** Paris: Imprimerie Baudoïn, 1824. 1v. p. 5-44,173-143,195-205. Disponível em:
https://books.google.com.br/books?id=wbYUAAAQAAJ&printsec=frontcover&hl=pt-BR&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

De l'éducation

AVANT-PROPOS DE L'AUTEUR.

Plus de vingt années de ma vie, uniquement employées à l'enseignement de la jeunesse, m'ont fait observer la diversité d'un grand nombre de caractères, et juger les moyens qui réussissent le plus généralement pour bien élever les enfans. Mon ouvrage sera privé de l'attrait des fictions presque toujours liées aux plans d'éducation, et la quantité de détails que j'ai à mettre sous les yeux des lecteurs me donne quelque inquiétude. Je crains aussi de me laisser entraîner par mon penchant pour ces êtres innocens et gracieux dont une foule aimable m'entoura pendant tant d'années, et auxquels j'ai dû de si doux momens.

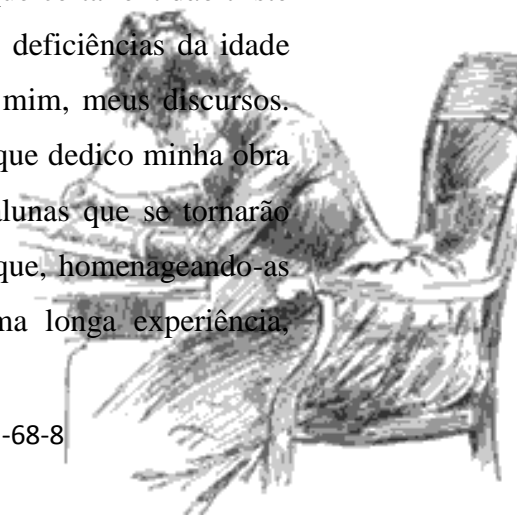
Quelquefois j'appréhende qu'une certaine lenteur, triste et première infirmité de l'âge, n'allonge malgré moi mes discours puis je pense que je dédie mon ouvrage à mes anciennes élèves devenues mères de famille ; qu'en leur faisant hommage du fruit d'une longue expérience je leur parle

Da Educação

PREFÁCIO DA AUTORA.

Mais de vinte anos da minha vida unicamente dedicados ao ensino das jovens, fizeram-me observar um grande número de caráter e julgar os meios melhores bem-sucedidos para educar os filhos. Meu livro será privado do atrativo das ficções, quase sempre relacionadas aos planos da educação e a quantidade de detalhes que eu devo colocar sob para o leitor me dá traz certa inquietação. Temo também deixar-me levar pela inclinação que tenho para com esses seres inocentes e graciosos que me cercaram durante tantos anos nos quais eu tive tão doces momentos.

Às vezes, eu temo que certa lentidão triste ou que as primeiras deficiências da idade alonguem, além de mim, meus discursos. E depois, eu penso que dedico minha obra às minhas antigas alunas que se tornarão mães de família e, que, homenageando-as com o fruto de uma longa experiência,

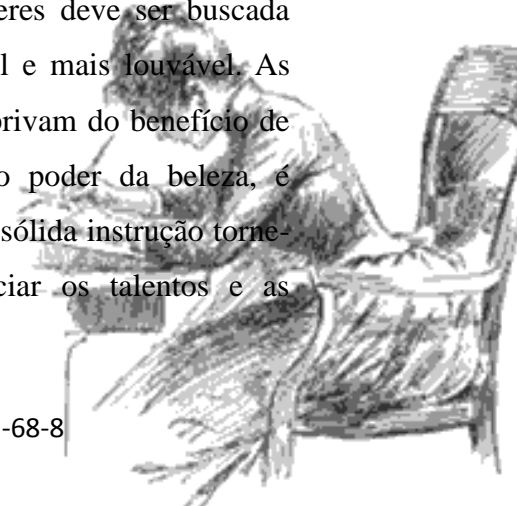


de leurs plus chères affections, et je me rassure.

J'ai divisé mon ouvrage en plusieurs parties : les trois premières traitent de l'éducation maternelle, la quatrième de l'éducation publique. Cette dernière partie offrait de moins nombreux développemens. Les gouvernemens ont une influence directe sur l'éducation publique, et ce sujet en devient plus difficile à traiter. Cependant j'ai cru utile de faire connaître les principes et l'ensemble du système adopté pour la maison d'Écouen qui, pendant les sept années de sa durée, marchait de jour en jour vers son perfectionnement. Comme mères, comme épouses, comme sœurs, les femmes ont la plus grande influence sur la destinée des hommes. Les preux, du temps de la chevalerie, les prirent pour stimulans et pour but de leurs hauts faits d'armes; sous les monarchies absolues, leurs charmes étendirent leur influence jusque sur la destinée des empires, et trop souvent le boudoir d'une favorite devint la salle de conseil des rois. Dans un régime constitutionnel, où la sagesse du souverain et les lumières de son peuple promulguent les lois et les font exécuter, l'éducation des femmes doit être ramenée vers un but utile et plus louable. Les lumières du siècle présent les privent de l'avantage de régner par la seule puissance de la beauté; il faut

falo-lhes de seus mais queridos afetos, isso me tranquilizo.

Dividi minha obra em várias partes: as três primeiras abordam a educação maternal, a quarta parte a educação pública. Esta última parte oferecia menor número de desenvolvimentos. Os governos têm uma influência direta na educação pública, tornando esse assunto mais difícil de abordar. Entretanto eu acreditei ser útil tornar conhecidos os princípios da casa d'Écouen que durante sete anos de existência caminhava dia após dia em direção ao aperfeiçoamento. Como mães, esposas, irmãs, as mulheres têm uma grande influência no destino dos homens. Os bravos, do tempo da cavalaria, pegaram-nas como estímulos e para o início de seus altos fatos armados sob as monarquias absolutas seus encantos estendiam sua influência até sobre o destino dos impérios e frequentemente o salão de uma favorita tornou-se a sala de conselhos dos reis. Em um regime constitucional onde a sabedoria do soberano e as luzes de seu povo promulgam as leis e as executam, a educação das mulheres deve ser buscada desde um início útil e mais louvável. As luzes do século as privam do benefício de reinar somente pelo poder da beleza, é necessário que uma sólida instrução torne-as dignas de apreciar os talentos e as



qu'une solide instruction les rende aujourd'hui dignes d'apprécier les talents et les vertus de leurs mari, de conserver leur fortune par une sage économie, de partager leur élévation sans une ridicule ostentation, de les consoler dans la disgrâce, de former leurs filles dans toutes les vertus inséparables de leur sexe, et de diriger les premières années de leurs fils. Leurs noms figureront moins dans l'histoire : puissent-ils, pour leur bonheur, offrir encore moins de sujets aux romans! Qu'un sentiment vraiment national les porte à regarder leur intérieur comme le seul théâtre de leur gloire, et bientôt la morale publique démontrera les pas immenses que l'ordre social a faits vers un meilleur ordre de choses.

PREMIÈRE PARTIE. DE L'ENFANCE.
LIVRE PREMIER. CHAPITRE
PREMIER.

Choix d'une nourrice. De celles qui restent au village ; de celles qui vivent chez les parents : inconvéniens dans l'un et l'autre cas. — De la vie des nourrices attachées aux enfans des grands. — Premiers besoins du jeune âge.

L'éducation commence au berceau; l'air que respirent les enfans, les premiers soins, les premières impressions qu'ils reçoivent exigent une surveillance

virtudes de seus maridos, de conservar sua fortuna através de uma sábia economia, de compartilhar sua elevação sem uma ridícula ostentação, de consolá-los na desgraça, de educar suas filhas em todas as suas virtudes inseparáveis de seu sexo e de conduzir os primeiros anos da vida de seus filhos.

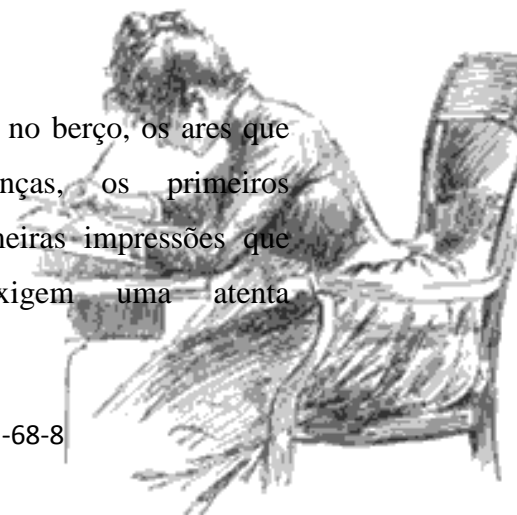
Seus nomes figurarão menos na história: possam eles, para sua felicidade, oferecer ainda menos assuntos aos romances!

Um sentimento verdadeiramente nacional leva-as olhar seu interior como um teatro de sua glória, e em breve a moral pública demonstrará os passos imensos que a ordem social fez em direção a uma melhor ordem das coisas.

PRIMEIRA PARTE. DA INFÂNCIA.
LIVRO I.
CAPÍTULO I

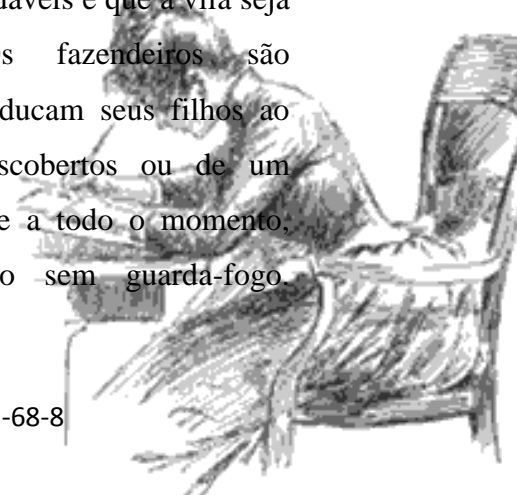
Escolha de uma ama de leite. Daquelas que estão na vila, daquelas que vivem na casa dos pais: desvantagens em ambos os casos. - Da vida da ama de leite ligada as crianças. - Primeiras necessidades na idade jovem.

A educação começa no berço, os ares que respiram as crianças, os primeiros cuidados e as primeiras impressões que eles recebem exigem uma atenta



attentive. Je parle donc aux mères qui nourrissent elles-mêmes leurs enfans, et à celles qui les contiennent à des étrangères, soit sous leurs propres yeux, soit dans un village voisin des lieux qu'elles habitent. Il faut consulter un médecin pour le choix d'une nourrice; il faut s'informer des mœurs de son mari, et de l'union qui règne dans son ménage, car il est important qu'elle soit à l'abri des suites funestes du libertinage et des mauvais traitemens qu'éprouvent souvent les femmes du peuple, lorsque leurs maris sont sujets à s'enivrer. On doit préférer une femme qui ait déjà terminé avec succès la nourriture d'un enfant étranger. Le lait d'une nourrice, d'ailleurs jeune et saine, n'est quelquefois salubre qu'à ses propres enfans. Allez visiter la maison de la nourrice qu'on vous propose. Les chaumières n'ont quelquefois qu'une issue; elles sont souvent construites sur des terrains bas entourés d'immondices, de monceaux de fumier : il faut au contraire que l'air circule aisément dans le lieu qu'habitera votre enfant, que les alentours soient sains et que le village soit bien situé. Les paysans sont imprévoyans; ils élèvent leurs enfans auprès d'un puits découvert ou d'une trappe qu'on ouvre à tout moment; leurs cheminées sont sans garde-feu. Portez la plus grande attention sur tous ces détails. Un salaire qui contribue à l'aisance d'une

vigilância. Eu falo então às mães que amamentam elas mesmas seus filhos e àquelas que os oferecem à estranhas, seja sob seus próprios olhos, seja em uma vila vizinha do lugar em que elas moram. É preciso consultar um médico para a escolha de uma ama é preciso se informar dos hábitos de seu marido; e da união que reina em sua vida caseira, pois é importante que ela esteja protegida das consequências funestas da libertinagem e dos abusos os quais frequentemente experimentam as mulheres do povo quando seus maridos estão sujeitos a se embriagar. Deve-se preferir uma mulher que já tenha terminado com sucesso a amamentação de uma criança desconhecida. O leite de uma ama, em primeiro, lugar jovem e sadia é por vezes saudável apenas para seus próprios filhos. Ides visitar a casa da ama de leite que lhe é apresentada. As cabanas de colmo não têm mais que uma saída elas são muitas vezes construídas sobre terrenos baixos cercados de imundices, de montes de estrume: é preciso que o ar circule facilmente no lugar que habitará sua criança, que os arredores sejam saudáveis e que a vila seja bem situada. Os fazendeiros são descuidados; eles educam seus filhos ao lado de poços descobertos ou de um alçapão que se abre a todo o momento, suas chaminés são sem guarda-fogo.

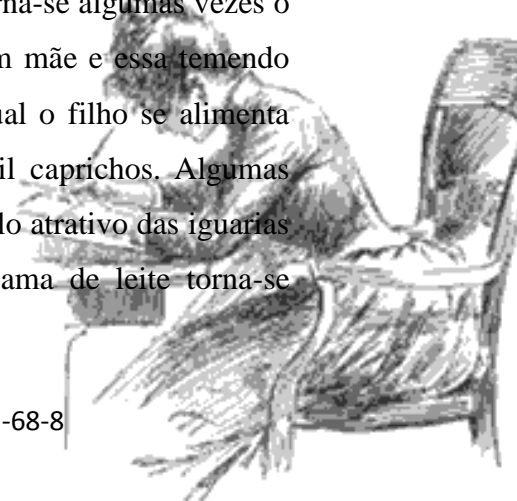


famille villageoise attache une nourrice à ses engagements.

Pour peu qu'elle soit sensible, les soins qu'elle rend à son nourrisson feront naître en elle un sentiment qui ressemble à la maternité; cette femme qu'entourent sa famille et ses enfans n'aura point eu le chagrin de changer ses habitudes, elle aura conservé sa liberté, elle jouira de cette tranquillité d'esprit si nécessaire à la salubrité du lait. Une mère devrait donc laisser au village la nourrice qu'elle a choisie pour la remplacer. Une villageoise est accoutumée à des travaux qui entretiennent sa santé par un exercice habituel; lorsqu'on l'amène dans un appartement de la ville, où elle n'a plus d'autre devoir que celui de présenter le sein, elle perd sa gaieté, puis sa santé. Si elle ne regrette pas les champs, si elle se plaît dans son nouveau séjour, c'est peut-être aux dépens de ses mœurs; si elle ne vous donne pas lieu de craindre le danger que je viens d'indiquer, il en est d'autres encore qui sont souvent fort graves; une nourrice devient quelquefois le tyran d'une jeune mère, et celle-ci, qui craint d'altérer le lait dont se nourrit son enfant, se tait et cède à mille caprices. Quelquefois, par ennui, par l'attrait des mets plus

Atentais a todos esses detalhes. Um salário que contribua para aliviar uma família de aldeões liga uma ama a seus compromissos.

Por menos sensível que ela seja os cuidados prestados a seu bebê farão nascer nela um sentimento que se assemelha à maternidade, essa mulher que cerca sua família e seus filhos não terá nenhum pesar em mudar seus hábitos, ela preservará sua liberdade, ela aproveitará dessa tranquilidade de espírito necessária para a salubridade do leite. Uma mãe deveria então deixar na vila a ama que ela escolheu para substituí-la. Uma aldeã está acostumada aos trabalhos que conservem sua saúde através do exercício regular, então quando ela é levada para um apartamento na cidade onde ela não tem outro dever além o de amamentar perde sua alegria e em seguida sua saúde. Se ela não lamentar os campos, se ela agradar-se com sua nova estadia, pode ser a custa de seus hábitos; se ela não lhe dá motivo para temer o perigo que eu acabo de mostrar existem outros ainda que são muito sérios; uma ama de leite torna-se algumas vezes o tirano de uma jovem mãe e essa temendo alterar o leite do qual o filho se alimenta cala-se e cede a mil caprichos. Algumas vezes, por tédio, pelo atrativo das iguarias mais procuradas a ama de leite torna-se



recherchés, la nourrice devient gourmande et son lait en souffre. Vous êtes allés chercher au village une femme innocente qui ne sût point tromper, elle va peut-être puiser à la ville les vices des autres valets, et sous vos propres yeux déjouer par ses ruses l'activité de votre surveillance.

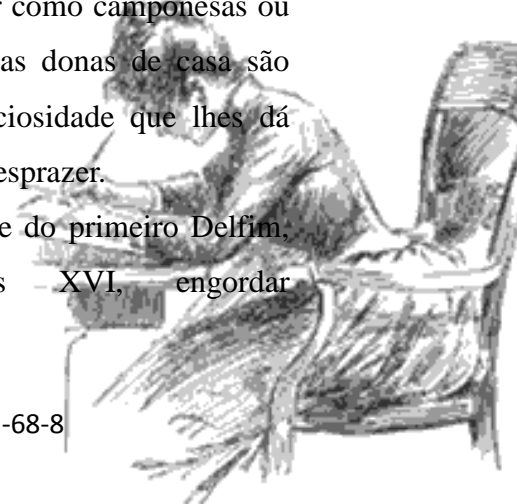
A la cour des rois, où l'intérêt de l'Etat uni à l'intérêt de famille ont multiplié les soins donnés aux nourrices des princes, les précautions infinies, les gênes dictées par la prévoyance des médecins, rendent leur sort si déplorable, qu'indubitablement la nature du sang et du lait des femmes appelées à l'honneur de nourrir les princes doit en souffrir beaucoup. Pendant toute la durée de la nourriture, ces femmes ont une gouvernante qui ne doit les quitter ni le jour ni la nuit; elles n'ont point la permission de recevoir leurs maris; d'autres femmes portent, bercent, babillent leur nourrisson qui ne leur est confié qu'aux instans où il faut lui donner le sein. Privées d'exercice, n'ayant aucune part aux soins à donner à l'enfant, ces femmes, accoutumées à vivre en paysannes, ou au moins en bonnes ménagères, sont livrées à une oisiveté qui leur donne autant d'ennui que de contrariété.

J'ai vu la nourrice du premier dauphin, fils de Louis XVI, devenir promptement d'une

comilona e seu leite padece. Você foi procurar na vila uma mulher inocente que não soubesse enganar pode ser que ela adquira na cidade os vícios de outros criados e sobre seus próprios olhos frustrar por sua astúcia, a atividade de sua vigilância.

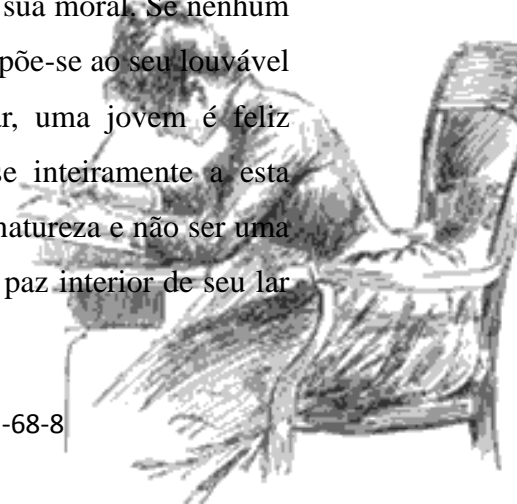
Na corte dos reis onde o interesse de Estado, unido ao interesse da família, multiplicam os cuidados dados às amas de leite dos príncipes, as precauções infinitas e a dificuldade ditada pela precaução dos médicos, tornam seus destinos ainda mais deploráveis, indubitavelmente a natureza do sangue e do leite das mulheres chamadas à honra de alimentar o príncipe devem sofrer muito. Durante todo o período da amamentação, essa mulher tem uma governanta que não deve deixá-la nem durante o dia nem durante a noite; elas não tem a permissão de receber seus maridos, outras mulheres carregam, embalam, balbuciam seu bebê, que somente lhe é confiado no momento em que é necessário dar-lhe de mamar. Privadas de exercício, sem ter parte aos cuidados da criança, essas mulheres acostumadas a viver como camponesas ou ao menos como boas donas de casa são entregues a uma ociosidade que lhes dá tanto tédio quanto desprazer.

Eu vi a ama de leite do primeiro Delfim, filho de Louis - XVI, engordar



grosseur effrayante; on la faisait descendre de sa chambre pour la promener sur la terrasse: cet exercice était insuffisant pour une femme du peuple, et la mauvaise santé de ce jeune prince fut généralement attribuée à l'embonpoint de sa nourrice. La nature donne également à une mère et le désir et les moyens d'allaiter elle-même son enfant; cependant, lorsqu'elle se décide à nourrir, elle doit examiner scrupuleusement sa santé et ses goûts; juger si elle est décidée à se conduire en femme digne de remplir ce premier devoir si doux, ce devoir de la maternité. Si la trop grande délicatesse de sa constitution lui fait craindre de n'avoir pas un lait abondant; si des maladies cutanées lui donnent la juste appréhension de les transmettre à son enfant; enfin si des engagements tenant au rang de son mari, ou à des fonctions personnelles trop assujettissantes contraignent sa liberté et s'opposent à son vœu, alors une tendresse bien entendue doit la décider à confier à une femme plus robuste, plus saine qu'elle, et dégagée de tout autre soin, celui de la remplacer pour donner à son enfant cette première nourriture, base de sa force physique et morale. Si aucun de ces empêchemens ne contrarie son louable projet de nourrir, une jeune femme est heureuse de pouvoir se dévouer en entier à remplir cette tâche imposée par la nature et

demasiadamente, faziam-na descer de seu quarto para caminhar sobre o terraço, esse exercício era insuficiente para uma mulher do povo e a má saúde do jovem príncipe foi atribuída à gordura de sua ama de leite. A natureza dá igualmente a uma mãe o desejo e os meios para amamentar ela mesma seu filho, entretanto quando decide amamentar, ela deve examinar escrupulosamente sua saúde e seus gostos; julgar se ela está determinada a comportar-se como uma mulher digna para completar esse primeiro dever tão doce, o dever da maternidade. Caso a grandeza delicada da sua constituição, fizer-lhe recear não ter leite em abundância, se as doenças de pele dão-lhe uma única apreensão de transmiti-las a seu filho, finalmente se os compromissos tomam o lugar de seu marido ou o de suas funções pessoais escravizando e reprimindo sua liberdade e opondo-se a promessa, então uma preferência bem entendida deve persuadi-la de confiar a uma mulher mais robusta, e mais saudável, desprendida de qualquer outro cuidado que a substitua para dar a seu filho essa primeira alimentação, base de sua força física e sua moral. Se nenhum desses empecilhos opõe-se ao seu louvável projeto de alimentar, uma jovem é feliz por poder dedicar-se inteiramente a esta tarefa imposta pela natureza e não ser uma mãe pela metade. A paz interior de seu lar



à ne point être mère à demi. La paix intérieure de son ménage y gagnera, et elle unira aux charmes de la jeunesse un droit aux sentimens de vénération. D'ailleurs l'enfant, dont le développement est apparent presque d'une semaine à l'autre, a besoin d'un air plus pur que celui des villes; les essences dont nous nous servons, les fleurs qui garnissent nos appartemens nous sont funestes, et doivent avoir une bien plus grande influence sur des êtres plus délicats. J'ai remarqué les inconvéniens les plus graves dans les nourritures faites chez les parens: j'ai vu plusieurs jeunes femmes perdre deux ou trois enfans qu'elles avaient voulu faire nourrir chez elles, et conserver ensuite ceux qu'elles confiaient à une villageoise dans sa propre demeure.

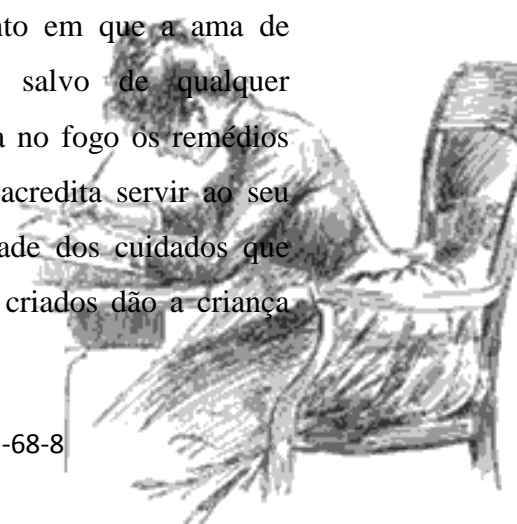
Cependant, il faut en convenir, une mère en confiant son enfant à une nourrice de village doit avoir de fort justes craintes. S'il est vrai que sous les yeux des parens le médecin de la famille multiplie pour le nourrisson des drogues funestes au jeune âge, d'une autre part les paysans ont l'horreur des drogues.

Dès qu'une nourrice se croit à l'abri de toute inspection, elle jette au feu les remèdes les plus nécessaires et croit rendre service à son nourrisson. La multiplicité des soins que les grands parens, les vieux domestiques donnent à l'enfant nourri à la

ganhará e ela unirá aos encantos da juventude um direito aos sentimentos de veneração. Aliás, a criança cujo desenvolvimento é aparente quase que de uma semana à outra tem necessidade de um ar mais puro que aqueles das cidades; as essências das quais nos servimos, as flores que enfeitam os apartamentos nos são funestas e devem ter uma maior influência sobre os seres mais delicados. Eu observei os inconvenientes mais graves nas alimentações feitas na casa dos pais: eu vi várias jovens perderem dois ou três filhos que elas quiseram amamentar em casa e, em seguida, conservar aqueles que elas confiaram a uma camponesa em suas próprias casas.

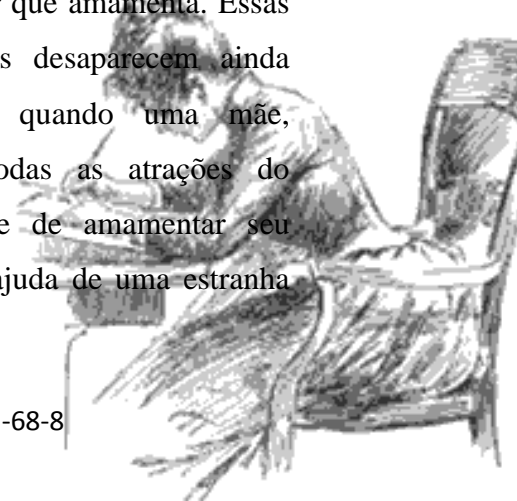
Todavia, é preciso convir: uma mãe confiando seu filho a uma ama de leite da vila deve ter fortes temores. Se é verdade que sob os olhos dos pais o médico da família multiplica para o bebê drogas funestas, por outro lado os camponeses têm horror as drogas.

A partir do momento em que a ama de leite crê estar a salvo de qualquer fiscalização ela joga no fogo os remédios mais necessários e acredita servir ao seu bebê. A multiplicidade dos cuidados que os avós, os antigos criados dão a criança



ville, doit retarder son développement; mais il est mille précautions délicates que les personnes les plus instruites ignorent et traitent de préjugés, et qui sont pourtant nécessaires. Si une nourrice perd son lait chez elle, presque toujours pour conserver son nourrisson elle commet la faute grave de n'en point prévenir les parens, et attribue à mille autres causes le dépérissement de l'enfant; ensuite, l'habitude criminelle qu'ont presque toutes les nourrices de coucher leur nourrisson dans leur propre lit ne peut être combattue que par une surveillance de toutes les minutes. Ces deux graves inconvéniens sembleraient devoir fournir les plus forts argumens contre les nourritures faites au village; toutefois, la vie libre et salubre d'une villageoise, l'air vivifiant de la campagne sont des avantages qui doivent l'emporter, et les craintes qu'on pourrait avoir seront presque anéanties, si, vivant à la campagne une grande partie de l'année, une mère donne à son enfant une nourrice qu'elle peut inspecter à tout instant, sans que son arrivée imprévue vienne causer un trouble qui quelquefois fait subitement passer le lait d'une femme qui nourrit. Ces diverses inquiétudes disparaissent encore bien plus sûrement quand une mère, préférant à tous les attraits du monde le bonheur de nourrir son enfant, ne cherche point des secours étrangers pour remplir

nutrida na cidade, deve retardar o desenvolvimento, mas há mil precauções delicadas que as pessoas mais instruídas ignoram e tratam com preconceito e que são, portanto, necessárias. Se uma ama perde seu leite em casa, quase sempre para conservar seu bebê, ela comete uma falta grave: não previne os pais e atribui a mil outras causas o definhamento da criança; em seguida, o hábito criminal que quase todas as amas de leite tem de deitar o bebê em sua própria cama somente pode ser combatido através de um monitoramento em todos os minutos. Esses dois graves inconvenientes parecem necessários para fornecer os mais fortes argumentos contra amamentação feita na vila. Contudo, a vida livre e saudável de uma camponesa, o ar vivificante do campo são benefícios que devem prevalecer e os medos que poder-se-iam ter serão quase aniquilados se vivendo no campo uma grande parte do ano, uma mãe dá ao seu filho uma ama que ela possa inspecionar a todo instante sem que sua chegada imprevista venha causar uma desordem que, algumas vezes, faz com que repentinamente desapareça o leite de uma mulher que amamenta. Essas diversas inquiétudes desaparecem ainda mais seguramente quando uma mãe, preferindo entre todas as atrações do mundo a felicidade de amamentar seu filho, não procura ajuda de uma estranha



une si douce tâche, et ne veut pas être mère à demi.

LIVRE II. ÉDUCATION DES GARÇONS ET DES FILLES DEPUIS TROIS ANS JUSQU'A SEPT. CHAPITRE PREMIER.

Nécessité d'un plan d'éducation. — Accord des parents. — Précautions à prendre devant les enfans. Aidés de leur intelligence, ils deviennent les juges de leur famille — Age auquel les garçons doivent quitter leur mère : doux souvenirs que les soins maternels laissent pour jamais dans leur cœur.

Pour élever ses enfans, il est nécessaire d'avoir un plan fixé d'avance, de le suivre avec une persévérance qui tienne de l'obstination, de n'y faire de modifications qu'après les avoir mûrement réfléchies. Il est difficile de discerner les occasions dans lesquelles il faut persévérer, et celles dans lesquelles il faut admettre des modifications.

Persévérer est nécessaire, la raison le démontre; mais d'un autre côté l'éducation domestique est toujours un essai, et quel est le père, quelle est la mère, qui aura trouvé d'avance, soit dans les livres, soit dans les conseils, un plan d'éducation propre à être suivi de point en point jusqu'au bout?

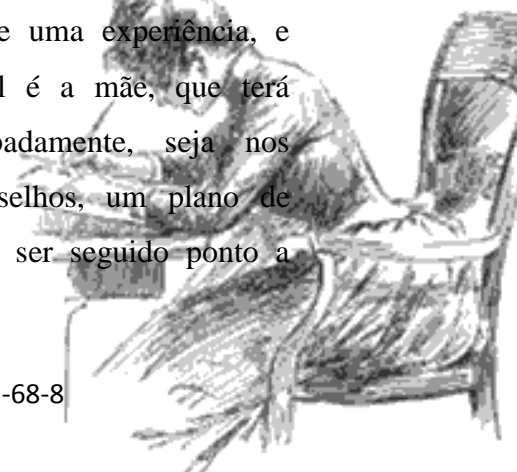
para preencher uma tarefa tão doce, e ser uma mãe pela metade.

LIVRO II. EDUCAÇÃO DOS MENINOS E DAS MENINAS DOS TRÊS ANOS ATÉ OS SETE. CAPÍTULO I.

Necessidade de um plano de educação- Acordo dos pais- Precauções a tomar diante das crianças. Guiados por sua inteligência, eles tornam-se os juizes de sua família. Idade à qual os meninos devem deixar suas mães: doces lembranças dos cuidados maternos que nunca deixam seus corações.

Para educar seus filhos, é necessário ter um plano fixado antecipadamente, segui-lo com uma perseverança que vem da obstinação de não fazer modificações após as ter refletido maduramente. É difícil discernir as ocasiões nas quais é preciso perseverar e aquelas em que é preciso admitir mudanças.

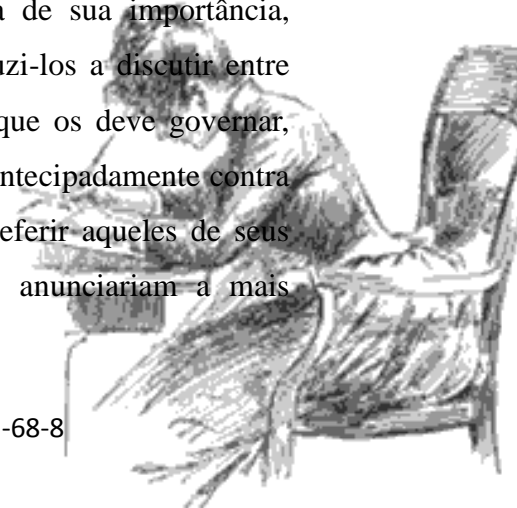
Perseverar é necessário, a razão o demonstra. Por outro lado, a educação doméstica é sempre uma experiência, e qual é o pai, qual é a mãe, que terá encontrado antecipadamente, seja nos livros ou nos conselhos, um plano de educação próprio a ser seguido ponto a



Les erreurs d'éducation ne sont point réparables, elles portent coup. Une fois le plan adopté, un accord parfait entre le père et la mère est la première base de l'éducation. Tout est perdu si l'un ou l'autre se sont une seule fois blâmés en présence de leurs enfans. Les contradictions des grands parens sont aussi fort à redouter: leur tendresse pour ces petits êtres dont le bonheur présent les occupe exclusivement, tient toujours de la faiblesse; ils manquent de courage lorsqu'il s'agit de préparer un avenir dont ils ne jouissent pas, et les enfans sont singulièrement habiles à observer tout ce qui les concerne. S'il s'agit de quelques pénitences, l'œil pénétrant de l'enfant qui doit la subir aura bien vite distingué le haussement d'épaule ou le soupir de sa grand'mère, le froncement de sourcil de son père, et le pouvoir de la mère qui veut punir aura déjà perdu de sa force. S'il est important de réprimer devant les enfans les plus légers signes d'improbation, à plus forte raison doit-on éviter de discuter en leur présence aucun des points relatifs à leur éducation. Ce serait d'abord leur donner une trop haute idée de leur importance; ce serait aussi les conduire tout naturellement à discuter eux-mêmes la loi qui doit les gouverner, puis à se révolter d'avance contre cette loi; enfin à préférer celui de leurs parens dont les opinions auraient annoncé le plus

ponto até o final?

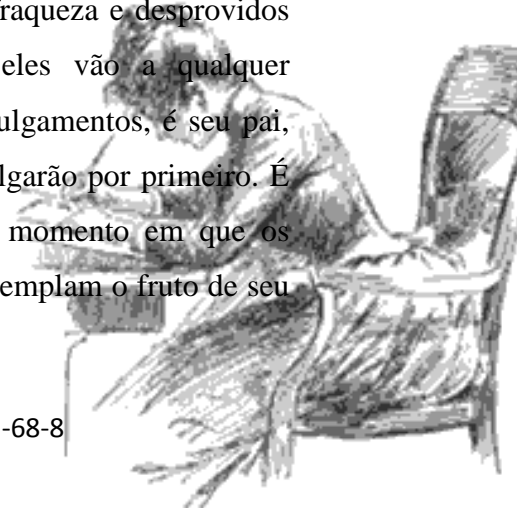
Os erros de educação não são reparáveis, eles têm efeitos. Uma vez o plano adotado, um perfeito acordo entre o pai e a mãe é a primeira base para a educação. Tudo estará perdido se um ou outro, por uma única vez, repreendem-se na presença de seus filhos. As contradições dos avós são também muito temerosas: seu encanto pelos pequenos seres cuja felicidade presente os ocupa exclusivamente conserva sempre a fraqueza, falta-lhes coragem quando se trata de preparar um futuro do qual eles não desfrutam e as crianças são singularmente hábeis em observar tudo o que as concerne. Ao se tratar de algumas penitências, o olho penetrante da criança que deverá sofrê-la as distinguirá rapidamente pelo encolher de ombros ou o suspiro de sua avó o franzir de sobrancelhas do pai, e o poder da mãe que quer castigá-la terá perdido sua força. É importante reprimir diante das crianças os mais leves sinais de desaprovação, deve-se evitar discutir na presença delas qualquer ponto relativo a sua educação. Primeiramente seria dar-lhes uma alta ideia de sua importância, seria também conduzi-los a discutir entre eles próprios a lei que os deve governar, pois ao se revoltar antecipadamente contra essa lei, enfim a preferir aqueles de seus pais cujas opiniões anunciariam a mais



d'indulgence et à détester l'autre. Les inconvénients qui découlent de cette habitude sont fort nombreux. Il faut absolument cacher aux enfans les ressorts par lesquels on les fait agir. Lorsque la raison sera développée, la confiance et l'amitié auront leur tour. Je conseillerais à une famille réunie dans laquelle on élèverait quelque enfant, de choisir et de fixer des jours pour délibérer sur le résultat du plan d'éducation adopté; sur les erreurs commises, sur les espérances ou les craintes que donne le jeune élève. On y gagnerait de n'approuver ou de n'improver qu'après avoir réfléchi, de discuter sans cette vivacité qui accompagne presque toujours une contradiction imprévue, de ne présenter à l'enfant qu'une seule et imposante volonté. J'ai dit combien les habitudes contractées dans le premier âge pouvaient influencer sur le reste de la vie : cette difficulté existe encore pour l'époque que je vais traiter, mais une autre s'y joint. Ces mêmes enfans que vous dressez à la vertu vont bientôt s'armer d'une opinion; ce ne sont plus ces êtres aveuglément soumis par leur faiblesse et dépourvus de discernement, ils vont tout à l'heure porter des jugemens; c'est leur père, c'est leur mère qu'ils jugeront les premiers. Il faudrait que dans les momens où de jeunes époux contemplent avec attendrissement le

indulgente a detestar o outro. Os inconvenientes que decorrem deste hábito são inúmeros. É necessário esconder das crianças os recursos com os quais elas devem agir. Quando a razão se desenvolve, a confiança e a amizade terão a sua vez. Eu aconselharia uma reunião de família na qual se educaria alguma criança, de escolher e fixar um dia para deliberar sobre os resultados do plano de educação adotado, sobre os erros cometidos, sobre as esperanças ou os medos que dão o jovem educado. Ganhar-se-ia de aprovar ou desaprovar somente após ter refletido, de discutir sem esta vivacidade que acompanha quase que sempre uma contradição imprevista de apresentar ao filho apenas uma e imposta vontade.

Eu disse quanto os hábitos contraídos na primeira idade podem influenciar sobre o resto da vida: essa dificuldade ainda existe no tempo que tratarei, mas junta-se a ela uma outra. Essas mesmas crianças que você envia para a virtude logo irão armar-se de opinião, não são mais seres cegos submissos por sua fraqueza e desprovidos de discernimento, eles vão a qualquer momento carregar julgamentos, é seu pai, sua mãe que eles julgarão por primeiro. É necessário que nos momentos em que os recém-casados contemplam o fruto de seu



premier fruit de leurs amours, un ami imposant et révérent pût se trouver auprès d'eux, et qu'en leur montrant cet enfant, dont les yeux sont encore fermés à la lumière, dans lequel la vie ne se manifeste que par des sons inarticulés, il leur dît: « Vous venez de vous créer un juge; avant que quatre ans ne se soient écoulés, il connaîtra une partie de vos faiblesses et saura en profiter.

A vingt ans il aura prononcé sur vos vices ou sur vos vertus. Toute sa vie il vous attribuera ses fautes ou reportera vers vous l'hommage de sa reconnaissance.

Sa vénération ou sa censure passeront de lui à ses descendants: ce maillot vous représente toute une postérité ».

Qui de nous n'a pas appris de son père à attribuer à de grands païens plus ou moins éloignés l'origine de son élévation et de sa fortune ou la cause de ses disgrâces et de ses misères?

Une mère qui se charge de la première éducation de son fils y trouve cet avantage, sans doute cher à son cœur, de pouvoir surveiller en même temps les progrès de son corps et ceux de son esprit.

« Les mères, dit Rollin, ne peuvent s'excuser sur leurs grandes occupations; elles ont beaucoup de loisir. Le soin de l'éducation des enfans jusqu'à l'âge dont vous parlez (six à sept ans) roule

amor, um amigo imponente e honrado possa encontrar-se ao lado deles, e que mostrando-lhes esse filho, cujos olhos são ainda fechados para a luz, o qual a vida manifesta-se através de sons inarticulados, ele lhes disse: “ Vós acabais de criar vosso juiz, antes que quatro anos tenham escorridos, ele conhecerá uma parte de vossa fraqueza e saberá aproveitá-la.

Aos vinte ele irá pronunciar-se sobre vossos defeitos ou sobre vossas virtudes.

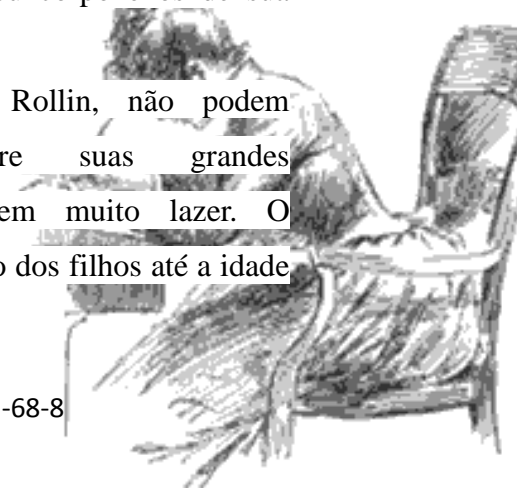
Toda sua vida ele vos atribuirá seus erros ou tornará a vos a sua gratidão.

Sua veneração ou sua censura passarão dele a seus descendentes: esse fardo vos acompanhará pela posteridade.”

Quem de nós não apreendeu de seu pai a atribuir a seus avós mais ou menos afastados a origem de sua elevação e de sua fortuna, ou o motivo de suas desgraças e misérias?

Uma mãe que cuida da educação de seu primeiro filho encontra esta vantagem, sem dúvida querida ao seu coração, para ser capaz de monitorar simultaneamente os progressos de seu corpo e os de sua mente.

“As mães, disse Rollin, não podem desculpar-se sobre suas grandes ocupações, elas tem muito lazer. O cuidado da educação dos filhos até a idade

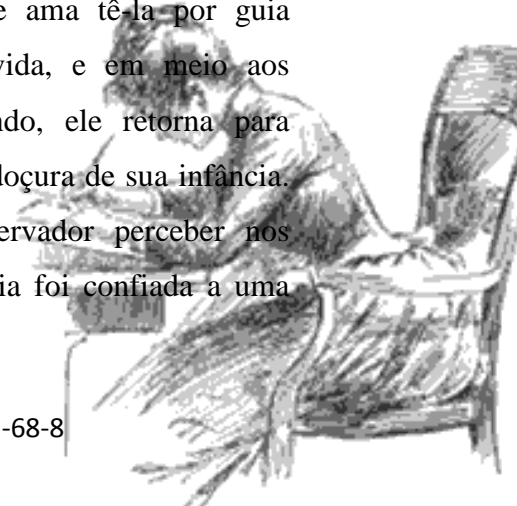


principalement sur elles, et fait partie de ce petit empire domestique que la providence leur a spécialement assigné. Leur douceur naturelle, leurs manières insinuanes, si elles savent y joindre une autorité douce, mais ferme, les mettent à même d'instruire avec succès leurs enfans. Je connais plusieurs mères qui ont rempli parfaitement ce devoir; une entre autres qui n'a jamais laissé son enfant seul avec des domestiques, et qui l'a elle-même parfaitement instruit de tout ce qu'un enfant peut savoir jusqu'à l'âge de près de six ans, où elle l'a remis entre les mains d'un précepteur capable de tenir sa place et d'entrer dans ses vues. »

C'est jusqu'à l'âge de sept ans qu'un jeune garçon peut être guidé par les mains maternelles; plus tard, il faut l'en éloigner: l'austérité des études, la violence des jeux, celle des exercices, tout ce qu'il faut faire enfin dans l'éducation des hommes, pour tremper fortement leurs âmes, viendraient sans cesse heurter l'exquise sensibilité d'une mère. Mais le fruit des jeunes années n'est point perdu; l'homme fait revient vers sa première amie, il aime toute sa vie à la prendre pour guide, et au milieu des écueils du monde il retrouve, pour écouter sa mère, la docilité de ses premiers ans. Il est facile à l'oeil observateur de remarquer dans les hommes, dont les premières années ont été confiées à une mère

da qual lhes falo (seis a sete anos) volta principalmente sobre elas e faz parte de seu pequeno império doméstico que a providência lhe é especialmente atribuída. Sua doçura natural, suas maneiras insinuanes, se elas sabem associar uma doce autoridade, mas fechada, tornando-as capazes de educar com sucessos seus filhos. Eu conheço várias mães que preencheram perfeitamente esse dever; uma entre outras que nunca deixaram seu filho sozinho com a empregada e que ela mesma os instruiu de tudo que uma criança pode saber até a idade de quase seis anos, onde ela o colocou entre as mãos de um preceptor capaz de tomar seu lugar e entrar nas suas vistas.”

É até a idade de sete anos que um menino pode ser guiado pelas mãos maternas, mais tarde, é necessário afastá-lo: a austeridade dos estudos, a violência dos jogos, exercícios, tudo que é necessário para a educação dos homens, para inundar suas almas, vem sem cessar chocar a requintada sensibilidade de uma mãe. Mas os frutos dos primeiros anos não se perdem, o homem retorna para sua primeira amiga, ele ama tê-la por guia durante toda sua vida, e em meio aos obstáculos do mundo, ele retorna para escutar sua mãe, a doçura de sua infância. É fácil a um observador perceber nos homens cuja infância foi confiada a uma



instruite et sage, une urbanité particulière, plus de penchant à écouter la raison, et ce respect et ces égards pour les femmes, qui dénotent toujours l'homme de bonne compagnie.

DEUXIÈME PARTIE. DE L'ÉDUCATION DES FILLES DEPUIS L'AGE DE SEPT ANS JUSQU'A DOUZE. LIVRE V.

CHAPITRE PREMIER.

Influence de l'exemple donné par une mère à ses filles. — De l'éducation maternelle ; en quoi diffère de l'éducation au logis. — Des gouvernantes. Qu'on doit leur laisser l'entière responsabilité de leur entreprise. Qu'une gouvernante ne doit jamais rendre les services d'une bonne. — Conduite que doivent tenir les parens à son égard.

A Sept ans le partage indispensable est fait: une mère a remis son fils dans la main des hommes, et reste chargée de l'éducation de ses filles. Leurs futures destinées vont reposer entièrement sur les soins éclairés, sur les exemples qu'elle leur donnera. Si elle a beaucoup d'ordre, elle leur en démontrera sans cesse l'utilité; si elle est sédentaire, elle leur fera contracter le précieux amour du chez soi. Les Anglaises ont un mot révérend pour le séjour intérieur et le prononcent avec un sentiment de respect qui rappelle les

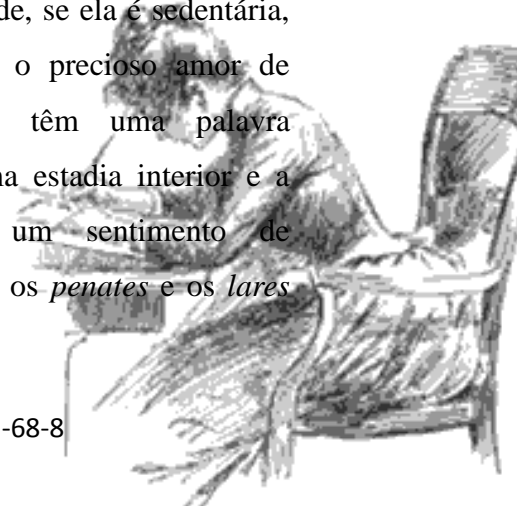
mãe instruída, sábia, uma urbanidade particular, mas uma inclinação a escutar a razão, e o respeito, a consideração pelas mulheres, que indicam sempre o homem de boa companhia.

SEGUNDA PARTE. EDUCAÇÃO DAS MENINAS APÓS A IDADE DE SETE ANOS ATÉ AOS DOZE. LIVRO V.

PRIMEIRO CAPÍTULO.

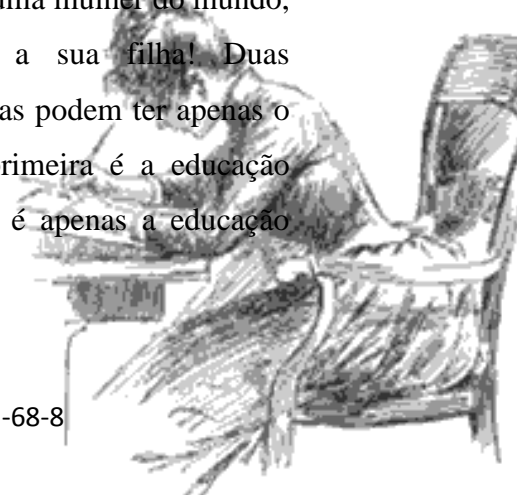
A influência que uma mãe tem para filhas. Educação materna: o que difere da educação em casa – Governantas: Devemos deixar-lhes toda a responsabilidade? Uma governanta não deve nunca fazer o serviço de uma empregada. – Que conduta devem ter os pais a seu respeito.

Com sete anos a divisão indispensável é feita: uma mãe entrega seus filhos nas mãos dos homens, e encarrega-se da educação das filhas. Seus futuros repousarão inteiramente sob os cuidados esclarecidos, sob os exemplos que ela lhes dará. Se ela é organizada demonstrá-lo-á sem cessar a utilidade, se ela é sedentária, ela fá-lo-á contrair o precioso amor de casa. As inglesas têm uma palavra reverenciando a uma estadia interior e a pronunciam com um sentimento de respeito que lembra os *penates* e os *lares*



pénates et les *lares* des anciens. Toute Française vertueuse éprouve cette attrait exclusif qu'une femme doit avoir pour son intérieur, et s'en éloigne bien plus difficilement que les dames anglaises ne quittent leur « dear home ». Il n'y a point de pension, quelque bien tenue qu'elle soit; il n'y a pas de grand établissement national, quelque sagement organisé qu'il puisse être; il n'y a point de couvent, quelle que soit sa pieuse règle, qui puissent donner une éducation comparable à celle qu'une fille reçoit de sa mère, quand elle est instruite et qu'elle trouve sa plus douce occupation et sa vraie gloire dans l'éducation de ses filles; mais aussi on peut l'affirmer, l'éducation du plus obscur couvent de province, de la plus modeste pension est préférable, à celle que donne chez elle une mère ignorante et dissipée. Elle répète sans cesse qu'elle serait au désespoir de confier sa fille à des mains étrangères, et la laisse croître parmi des valets dans une maison sans heures réglées; recevant de quelques habiles professeurs des leçons mal données, chèrement payées, et presque toujours troublées ou interrompues par tous les détails dans lesquels se dissipe la matinée d'une femme du monde; et elle veut élever sa fille! Deux éducations si opposées peuvent-elles n'avoir qu'une même dénomination? La première est l'éducation

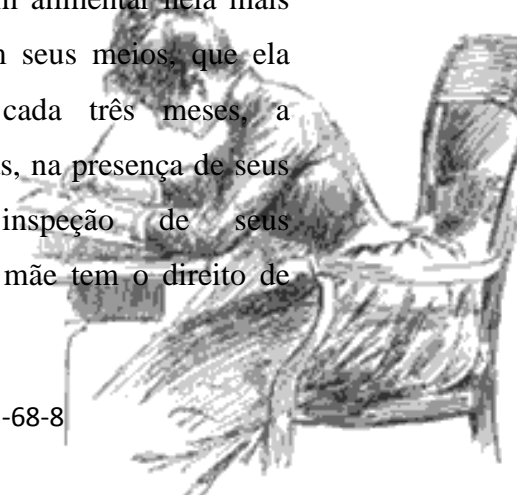
antigos. Toda francesa virtuosa experimenta esse atrativo exclusivo que uma mulher deve ter por seu interior, e se distancia bem mais dificilmente que as damas inglesas deixam sua « dear home ». Não há pensão, qualquer que seja, não há um grande estabelecimento nacional sabiamente organizado que possa ser, não há convento, qualquer que seja sua piedosa regra, que possa dar uma educação comparável àquela que uma filha recebe de sua mãe, quando ela é instruída e que ela encontra sua mais doce ocupação, sua verdadeira glória na educação de suas filhas, mas também pode-se afirmar, a educação no mais obscuro convento da província, da mais modesta pensão, é preferível àquela dada por uma mãe ignorante e indisciplinada. Ela repete exaustivamente que seria um desespero confiar uma filha às mãos de estranhos, e deixá-la crescer entre os criados de uma casa sem horas regradas recebendo de professores pouco qualificados lições mal dadas, pagando caro e quase sempre perturbados ou interrompidos por detalhes os quais se dissipa a manhã de uma mulher do mundo, e ela quer criar a sua filha! Duas educações tão opostas podem ter apenas o mesmo nome? A primeira é a educação materna, a segunda é apenas a educação em casa.



maternelle, la seconde n'est que l'éducation au logis.

Des mères aussi peu capables d'élever leurs filles croient lever toutes les difficultés en prenant une gouvernante; mais pour se faire utilement aider dans un devoir, il faut être soi-même en état de le remplir. Si ces mères prennent quelque part à l'éducation qu'elles font donner, c'est uniquement pour blâmer et pour gronder mal à propos : tantôt elles découragent l'élève; tantôt, déconsidérant la gouvernante, elles en changent, et épuisant la sensibilité de leurs filles par la présence successive de femmes qui tour à tour leur sont vantées comme des sujets très distingués auxquels elle doivent amitié, confiance, soumission, puis dénoncées comme des personnes peu estimables qu'il faut se hâter d'éloigner de chez soi. Lorsqu'une mère d'une santé trop délicate ou qui reconnaît l'infériorité de son instruction, se décide à prendre une gouvernante, elle doit laisser peser sur la personne qu'elle a choisie toute la responsabilité de son importante entreprise. Rien ne peut lui imprimer plus de contrainte, ni soutenir en elle plus d'émulation. Libre dans ses moyens, qu'elle soit astreint tous les trois mois à faire subir à ses élèves, en présence de leurs parents, une inspection sur toutes les parties de leur enseignement; qu'une mère

Mães pouco capazes de criar suas filhas creem sanar todas as dificuldades pegando uma governanta, mas para serem ajudadas de maneira útil em algum dever, é necessário estar preparada para cumpri-lo. Se essas mães tomam alguma parte na educação que elas querem dar é unicamente para censurar e para repreender no momento errado: logo elas desanimam a aluna, tão logo, ao desprezarem a governanta, elas as substituem, esgotando a sensibilidade de suas filhas pela sucessiva presença de mulheres que alternadamente lhe são elogiadas como pessoas muito distintas as quais elas devem amizade, confiança, submissão e, em seguida, denunciadas como pessoas pouco estimadas, de quem que é preciso apressar-se em afastar de casa. Quando uma mãe de saúde delicada ou que reconhece a inferioridade de sua instrução decide pegar uma governanta ela deve deixar pesar sobre a pessoa que ela escolheu toda a responsabilidade de sua importante tarefa. Nada pode imprimir-lhe mais limitações, nem alimentar nela mais emulação. Livre em seus meios, que ela seja obrigada, a cada três meses, a submeter suas alunas, na presença de seus pais, a uma inspeção de seus ensinamentos; uma mãe tem o direito de

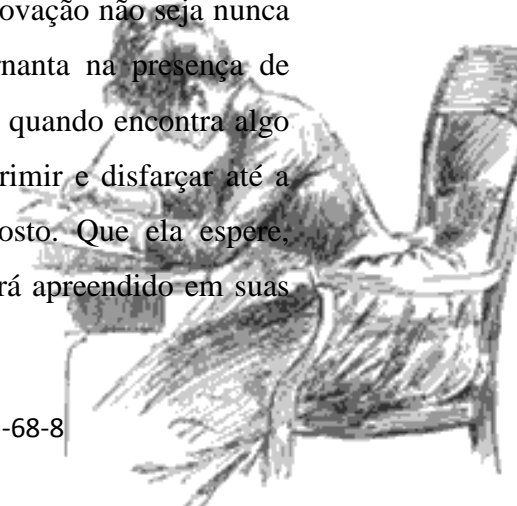


exerce une juste surveillance sur la tenue intérieure de ses filles, sur les moyens employés pour leur faire suivre et aimer le travail; elle est alors rassurée sur la conduite de la gouvernante, et éclairée sur la réalité de ses talents. On doit affranchir une gouvernante de tous les soins qui tiennent à la domesticité; qu'elle surveille la santé, l'habillement des enfans, qu'elle assiste à leur lever, à leur coucher, mais qu'une femme de chambre les serve. Si les enfans croient voir une espèce de bonne dans leur gouvernante, son pouvoir est anéanti. Elle doit être traitée par une mère comme le serait une parente qui lui rendrait le service d'élever sa fille. Que les égards des parens n'aillent pas cependant jusqu'à vouloir procurer à une gouvernante des plaisirs que son élève ne partage pas encore; elle ne doit point figurer le soir dans le salon quand son élève en est sortie; quelques heures de distraction ne font que rendre plus pénible les soins de tous les instans qu'exige l'enfance; et une institutrice a besoin d'entretenir par le travail et l'étude les talents qu'elle doit enseigner.

Que la moindre improbation ne soit jamais adressée à la gouvernante en présence de son élève: une mère, quand elle trouve quelque chose à blâmer, doit réprimer jusqu'à l'expression de son visage. Qu'elle s'y attende, la plus petite fille aura saisi à

monitorar a conduta doméstica de suas filhas, os meio empregados para fazê-las seguir e amar o seu trabalho; ela então se tranquiliza quanto à conduta da governanta e ilumina-se sobre a realidade de seus talentos. Deve-se libertar uma governanta de todos os cuidados que envolvem a vida doméstica, ela deve acompanhar: a saúde, o vestir das crianças, seu levantar e seu deitar, mas uma camareira os deve servir. Se as crianças acreditam ver uma espécie de ama na sua governanta, seu poder é destruído. Ela deve ser tratada pela mãe como o seria uma parenta que lhe prestasse o serviço de criar sua filha. Que as estimas dos pais não cheguem ao ponto de quererem obter de uma governanta prazeres que seu aluno ainda não compartilha. Ela não deve, por exemplo, figurar de noite na sala após a saída de sua aluna, qualquer momento de distração dificultará os cuidados constantes os quais a infância exige e uma instrutora tem a necessidade de conservar pelo trabalho e pelo estudo os talentos que ela deve ensinar.

Que a menor desaprovação não seja nunca endereçada à governanta na presença de sua aluna: uma mãe quando encontra algo a censurar deve reprimir e disfarçar até a expressão de seu rosto. Que ela espere, pois a menininha terá apreendido em suas



l'instant dans ses traits la preuve de son mécontentement; et si elle croit une seule fois que sa gouvernante a été désapprouvée, elle emploiera sans cesse son intelligence à la mettre en faute, et n'aura plus pour elle ni crainte ni respect. Que toutes les remarques à faire soient donc réservées pour des entretiens particuliers; et qu'après ces entretiens on se défie de la curieuse pénétration avec laquelle une petite fille examine les traits de sa gouvernante, pour y découvrir les plus légères traces de tristesse : le don de tout voir appartient aux premières années de la vie.

TROISIÈME PARTIE. DEPUIS L'AGE DE DOUZE ANS JUSQU'A DIX-HUIT. LIVRE VI CHAPITRE PREMIER.

Choix d'un confesseur. Vertus qu'il doit avoir; sentimens religieux qu'il doit fortifier dans le coeur de ses jeunes pénitentes. — Les incrédules mêmes veulent trouver de la piété dans leurs femmes. — Lectures pieuses. — Première communion : ses heureux effets. — Marques de confiance qu'on doit donner alors aux jeunes personnes.— Soins divers dont on peut les charger. — Goût de l'économie. — Impressions salutaires que laisse la première communion.

Le choix d'un confesseur doit

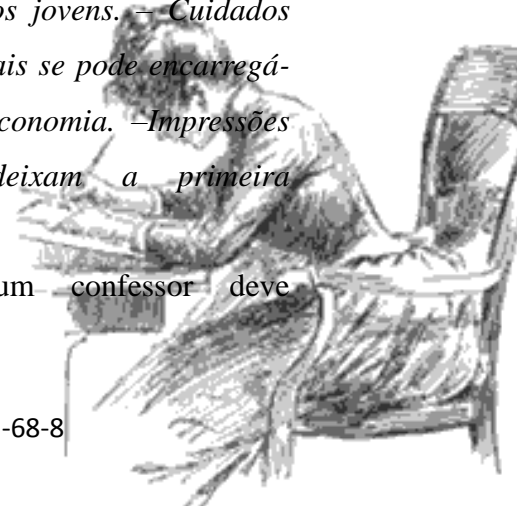
feições a prova do seu descontentamento e caso ela acredite por um só momento que sua governanta foi desaprovada, ela empregará sem cessar sua inteligência para culpá-la, ela não terá mais, pela governanta, nem medo nem respeito.

Que todas as observações que se devam fazer o sejam reservadas para conversas particulares e que após essas conversas, desconfie da curiosa penetração com a qual uma menininha averigua os traços de sua governanta, ela o faz para descobrir os mais leves sinais de tristeza: o dom de tudo ver pertence aos primeiros anos de vida.

TERCEIRA PARTE. APÓS A IDADE DE DOZE ANOS ATÉ OS DEZOITO. LIVRO VI PRIMEIRO CAPÍTULO.

Escolha de um confessor. Verdades que ele deve ter; sentimentos religiosos que ele deve fortalecer no coração de suas jovens penitentes- Mesmos os incrédulos querem encontrar piedade em suas mulheres— Leituras devotas. -Primeira comunhão: seus felizes efeitos. — Marcas de confiança que se deve dar aos jovens. — Cuidados diversos com os quais se pode encarregá-lo. — Gosto pela economia. — Impressões saudáveis que deixam a primeira comunhão.

A escolha de um confessor deve



essentiellement occuper une mère. Il est important qu'il possède la bienveillance et la prudence d'un bon instituteur; qu'il ait étudié les penchans de la jeunesse; qu'il connaisse ses défauts habituels; qu'il fasse naître les aveux, et n'indique jamais à sa pénitente des vices ignorés d'une fille qui n'a point quitté sa mère. Il doit être instruit de la position qu'elle aura dans le monde, et penser qu'une grille ne la séparera pas des dangereux attraites qu'on y rencontre. Il faut qu'il lui inspire une piété sincère/durable, et dégagée de pratiques minutieuses et répétées.

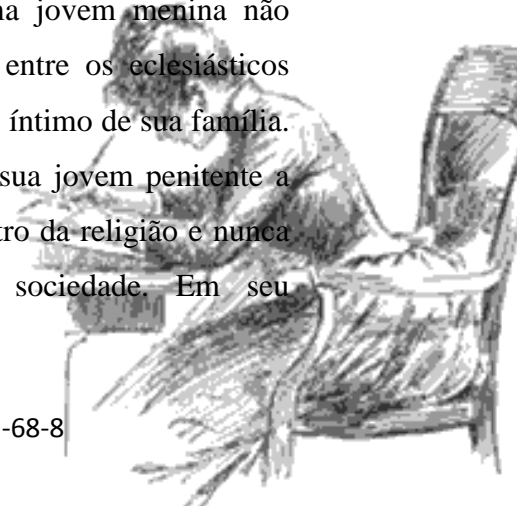
Elles emploient les longues et paisibles journées des personnes cloîtrées; hors de ces pieuses enceintes, elles exposent les principes religieux aux attaques et aux moqueries des incrédules. L'obscurité d'un cloître peut recevoir une femme sensible, désabusée des faux plaisirs du monde, et victime de ses injustices, elle y sera toujours un exemple d'édification; tandis qu'une fille formée aux dévotes pratiques des cloîtres apporte rarement dans le monde les qualités religieuses qui conviennent à une mère de famille.

Le confesseur d'une jeune fille ne doit pas être choisi parmi les ecclésiastiques admis dans le cercle intime de sa famille. On doit accoutumer sa jeune pénitente à voir en lui le ministre de l'autel, jamais l'homme de société. Dans son imposant tribunal, il

essencialmente ocupar a mãe. É importante que ele possua a benevolência e a prudência de um bom instrutor, que ele tenha estudado as tendências da juventude, que ele conheça seus defeitos habituais, que ele desperte as confissões e jamais indique a sua penitente vícios ignorados de uma filha que não deixou sua mãe. Ele deve ser instruído da posição que ela terá no mundo e pensar que uma grade não irá separá-la dos perigos atrativos que encontramos. É preciso que ele inspire uma piedade sincera/durável e desprendida de práticas minuciosas e repetidas.

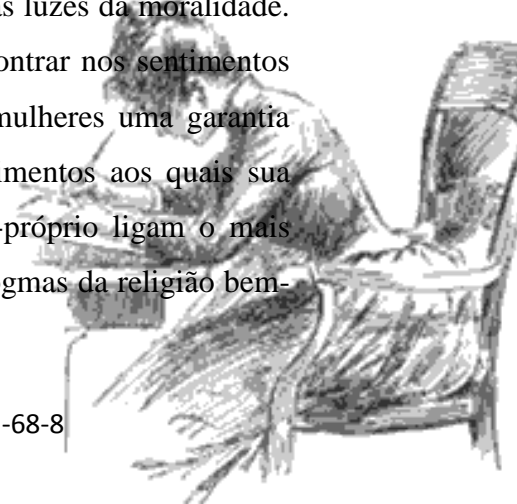
Elas usam os longos e calmos dias das pessoas enclausuradas, fora desses piedosos cercos, elas expõem os princípios religiosos aos ataques e aos escárnios dos incrédulos. A escuridão de um convento pode receber uma mulher sensível, desiludida com os falsos prazeres do mundo e vítima de suas injustiças, ela será sempre um exemplo de elevação moral, enquanto que uma menina formada nas práticas devotas dos conventos raramente levará ao mundo as qualidades religiosas que convém a uma mãe de família.

O confessor de uma jovem menina não deve ser escolhido entre os eclesiásticos admitidos ao círculo íntimo de sua família. Deve-se acostumar sua jovem penitente a vê-lo como o ministro da religião e nunca como homem da sociedade. Em seu



accueille le repentir, il absout le péché; son pouvoir y est grand, mais doit s'y borner. Une mère élève sa fille pour s'en séparer très-promptement, et la soumettre aux lois d'un mari. Cette idée, quelque'affligèante qu'elle soit pour sa tendresse, ne doit jamais l'abandonner; et les maris n'aiment point à rencontrer chez leurs femmes l'homme qui peut avoir reçu d'elles des secrets qu'ils ignorent. Ces précautions observées, on ne peut trop élever une fille dans l'attachement à la religion, dans l'habitude d'en remplir les importans devoirs. On l'unirait à l'homme le plus attaché aux opinions de la philosophie moderne, que ses principes n'apporteraient aucun sujet de trouble dans son ménage; le mari le plus incrédule trouve fort bon que sa femme ne le soit pas. Il ta plaisantera sur ses habitudes pieuses, mais il aimera qu'elle y persévère. Les hommes sont convaincus, la plupart, que la fragilité de notre sexe a besoin d'un guide évident et constant, et qu'il n'appartient qu'à eux de confier leurs principes et leur destinée aux seules lumières de la morale. Ils aiment à trouver, dans les sentimens religieux de leurs femmes, une garantie pour les autres sentimens auxquels leur tendresse et leur amour-propre, attachent le plus haut intérêt. Les dogmes de la religion bien enseignés par l'étude du catéchisme appris par cœur, il faut en confirmer les principes

imponente tribunal ele acolhe o arrependimento, absolve o pecado, seu poder é grande mas deve se restringir a isso. Uma mãe educa sua filha para separar-se rapidamente desses preceitos e a submete as leis de um marido. Esta ideia, por mais lamentável que seja para sua afeição não deve jamais abandoná-la e os maridos não gostam de encontrar na casa de suas mulheres o homem que possa ter recebido delas os segredos que eles ignoram. Essas precauções observadas, não se pode criar uma filha demasiadamente apegada a religião a ponto dela tomar seus importantes deveres. Casada com um homem mais apegado as ideias filosóficas modernas seus princípios não trarão nenhuma discussão para seu lar, o marido mais incrédulo acha bom que a mulher não o seja. Ele brincará a respeito de seus hábitos piedosos, mas ele gostará que ela os preserve. Os homens são convencidos, em sua maioria, de que a fragilidade do nosso sexo tem necessidade de um guia evidente e constante e que pertença somente a eles confiar seus princípios e seu destino apenas às luzes da moralidade. Eles gostam de encontrar nos sentimentos religiosos de suas mulheres uma garantia para os outros sentimentos aos quais sua ternura e seu amor-próprio ligam o mais alto interesse. Os dogmas da religião bem-

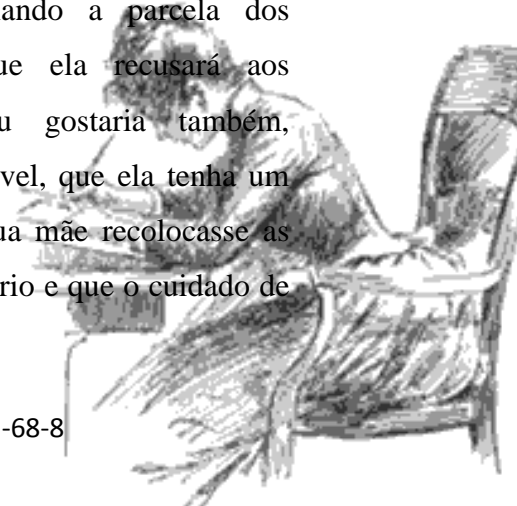


par la lecture journalière de l'Evangile, et développer les idées religieuses par celle des sermons de Bourdaloue, de Massillon, des Lettres édifiantes de Fénelon, et des Pensées de Pascal. Que ces lectures soient régulièrement faites à haute voix, qu'elles soient très-courtes; les grandes idées occupent l'attention, et ne peuvent manquer de la fatiguer.

Que le jour de sa première communion tout fasse sentir à une fille qu'elle a quitté l'âge de l'enfance; que ce changement de position soit à la fois imposant et agréable: on doit lui accorder de nouvelles jouissances, et en même temps lui imposer de nouveaux devoirs. Elle doit alors accompagner sa mère dans l'asile des indigents qui souffrent sans demander; que pour toujours sa pitié, sa bienfaisance soient unies par la charité aux préceptes de l'Évangile. Sans lui accorder encore l'argent nécessaire aux frais de son entretien, qu'elle ait chaque mois une somme fixée pour ses menus plaisirs et ses charités; que l'une et l'autre soient confondues, et disposent son cœur à trouver la plus douce jouissance en grossissant la part du pauvre de ce qu'elle refusera à des désirs futiles. Je voudrais aussi, quand cela est possible, qu'on lui donnât une chambre nouvelle; que sa mère

ensinados pelo estudo do catecismo aprendidos de cor é preciso confirmar-lhos os princípios pela leitura diária do Evangelho e desenvolver as ideias religiosas pelos sermões de Bourdaloue, de Massillon, as cartas edificantes de Fénelon e os pensamentos de Pascal. Que essas leituras sejam regularmente feitas em voz alta, que elas sejam curtas, as grandes ideias ocupam atenção e não podem faltar ao cansaço.

Que o dia de sua primeira comunhão faça a menina sentir que ela deixou sua infância, que essa mudança de posição seja imponente e agradável: devemos atribuir-lhe novos deleites e ao mesmo tempo impor-lhe os novos deveres. Ela deve agora acompanhar sua mãe ao asilo de indigentes que sofrem sem pedir, que para sempre sua piedade, sua caridade sejam unidas pela caridade aos preceitos do Evangelho. Sem conciliar-lhe ainda o dinheiro necessário aos custos de suas despesas, que ela tenha a cada mês uma soma fixa para o seu lazer e sua caridade, que uma e outra sejam confundidas e coloquem seu coração a encontrar o mais doce prazer ampliando a parcela dos pobres daquela que ela recusará aos desejos fúteis. Eu gostaria também, quando isso é possível, que ela tenha um quarto novo, que sua mãe recolocasse as chaves em seu armário e que o cuidado de

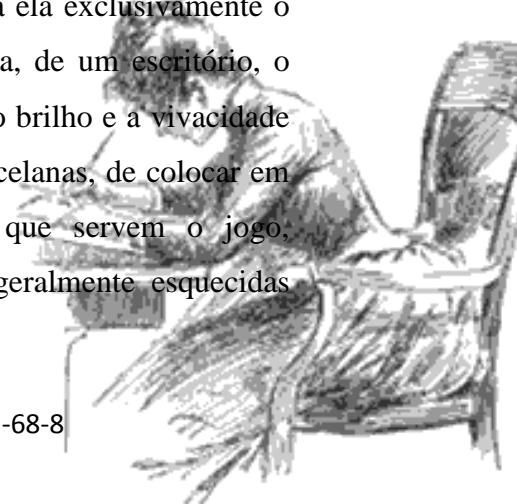


lui remît les clefs de ses armoires; que le soin de son trousseau lui fût confié ; qu'on exigeât d'elle de donner son linge à blanchir, de le recevoir, de le compter, de l'inspecter, d'apprendre à le raccommoder, talent d'aiguille bien plus difficile que celui de la couture du linge neuf. Que la fortune des parens ne leur fasse point considérer ces détails comme déplacés, et que l'on veille à ce qu'une femme de chambre obligeante ne dégage pas de ces devoirs utiles; qu'ils soient sans cesse inspectés par l'œil d'une mère. Remplis exactement, on en sentira bientôt le prix; ils ne pourront être négligés sans entraîner l'habitude du désordre. Si l'on voit que ces soins ont été trop tôt exigés, et ne produisent aucun fruit après quelques mois d'essais, une mère doit, sans se fâcher, ordonner à sa fille de rendre tout ce qui lui avait été confié, et lui dire qu'elle s'était trompée, qu'il n'était pas encore temps d'attendre de sa raison des choses qui en exigent beaucoup. Cette leçon produit toujours un excellent effet.

Satisfaite de l'attention qu'une fille apporte à soigner tout ce qui lui appartient, une mère doit alors lui confier exclusivement le soin d'un salon, d'un cabinet, la charge d'y entretenir l'éclat et la fraîcheur des fleurs et des porcelaines, de mettre en ordre les objets qui servent au jeu, de ranger les choses ordinairement oubliées

seu molho lhe fosse confiado, exigiria dela dar sua roupa a lavar, de recebê-la, de contá-la, inspecioná-la, de aprender a remendá-la, o talento com a agulha é mais difícil do que esse da nova máquina de costura. Que a fortuna de seus pais não a faça considerar esses detalhes como deslocados e que não queira que uma camareira afável não a desvie de seus deveres. Que elas sejam sem cessar inspecionadas pelo olho de uma mãe. Preenchidos exatamente, sentiremos tão logo o preço; eles não poderão ser negligenciados sem levar aos hábitos da desordem. Somente vê-se que esses cuidados foram exigidos demasiadamente cedo e não produziram nenhum fruto após alguns meses de experiência, uma mãe deve, sem se irritar, ordenar a sua filha de fazer tudo o que lhe foi confiado e dizer-lhe que ela estava enganada, que ainda não seria o tempo de esperar de sua razão coisas que lhe exigem muito. Essa lição produz sempre um excelente efeito.

Satisfeita com a atenção com a qual a filha trata aquilo que lhe pertence, uma mãe deve então confiar a ela exclusivamente o cuidado de uma sala, de um escritório, o fardo de conservar o brilho e a vivacidade das flores e das porcelanas, de colocar em ordem os objetos que servem o jogo, arrumar as coisas geralmente esquecidas

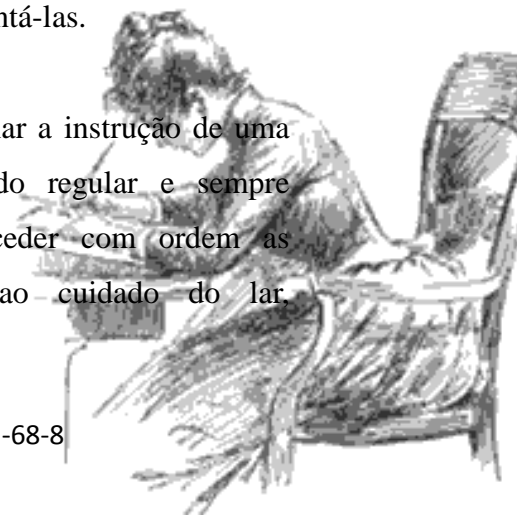


dans la pièce où l'on reçoit. A la campagne, on lui confiera l'inspection de la basse-cour, l'entretien de la laiterie. On lui composera ainsi une espèce d'administration particulière ; elle sera louée ou blâmée pour la manière dont elle s'acquittera de ces devoirs. Dans l'heureuse et modeste classe de la bourgeoisie, ces détails doivent avoir une plus grande étendue ; mais qu'on ne croie pas que la fortune , que le rang rendent ce genre d'instruction inutile, ce serait une grande erreur. La propreté, ce besoin, ce charme de la vie intérieure, se remarque également dans une chaumière comme sous les toits dorés des palais; elle dépend uniquement du goût et de la volonté des possesseurs de ces habitations diverses. Si vous faites contracter de bonne heure à votre élève l'habitude de s'occuper de l'arrangement de la maison ; si vous lui inspirez le goût des travaux de la campagne, elle aimera la vie privée, et sera préservée du défaut, trop commun parmi les femmes riches, de n'apprécier dans un château que la beauté d'un salon, l'élégance d'un boudoir, et, dans les jardins, le bon goût de quelques fabriques où l'ennui vient promptement les assaillir.

On risquerait de nuire à l'instruction d'une jeune fille, si une méthode régulière et toujours observée ne faisait pas succéder avec ordre les heures destinées au soin du

nos cômodos onde recebemos as visitas. No campo, confiar-lhe-á a inspeção do galinheiro, a manutenção da leitaria. Irá formar-se assim uma espécie de administração particular, ela será louvada ou desaprovada pela maneira como ela desempenhará seus deveres. Na feliz e modesta classe da burguesia esses detalhes devem ter uma maior extensão; mas não acreditemos que a fortuna, que a posição torna esse tipo de instrução inútil, isso seria um grande erro. A decência, essa necessidade, esse charme da vida interior, observa-se igualmente em uma choupana como sob os tetos dourados dos palácios, ela depende unicamente do gosto e da vontade dos possuidores dessas diversas habitações. Se você fizer contrair, em boa hora, em sua aluna o hábito de ocupar-se do arranjo da casa, se você inspirar-lhe o gosto pelos trabalhos do campo ela gostará da vida privada e estará preservada do defeito muito comum entre as mulheres ricas de apreciar em um castelo somente a beleza das salas, a elegância de um *boudoir* e dos jardins, o bom gosto de algumas fábricas aonde o tédio vem rapidamente atormentá-las.

Arriscar-se-ia arruinar a instrução de uma jovem se o método regular e sempre observado não suceder com ordem as horas destinadas ao cuidado do lar.



ménage, à celles que réclament les études sédentaires et les leçons; que tout ait des temps bien marqués, et on trouve le temps de tout faire. Les habitudes sont à redouter ; on s'accoutume à la prodigalité comme à l'économie ; il est donc indispensable de bien enseigner à une fille la valeur et l'emploi de l'argent, avant de lui accorder assez de confiance pour la charger des dépenses de son entretien.

Pendant une ou deux années on doit lui faire additionner tous les mémoires de la dépense; qu'elle compte et distribue elle-même les sommes destinées à les acquitter. Les réflexions naissent souvent de ce qui frappe les yeux; et sans avoir le goût de l'argent, sa prompte dispersion donne une sorte de regret, et inspire le désir de l'épargner.

Qu'une mère ne craigne pas de rendre sa fille avare : ce vice n'est pas de ce siècle; il a généralement fait place à la prodigalité. Les besoins sont si multipliés, l'industrie s'est tant évertuée, que sous mille formes séduisantes le superflu prend l'apparence de la nécessité. Une jeune femme, en entrant dans le monde, doit sans cesse comprimer ses désirs par la précieuse habitude de l'économie.

Il est surtout très-essentiel de charger une fille de payer elle-même les différents professeurs qui lui donnent des leçons; elle en appréciera mieux les dépenses faites

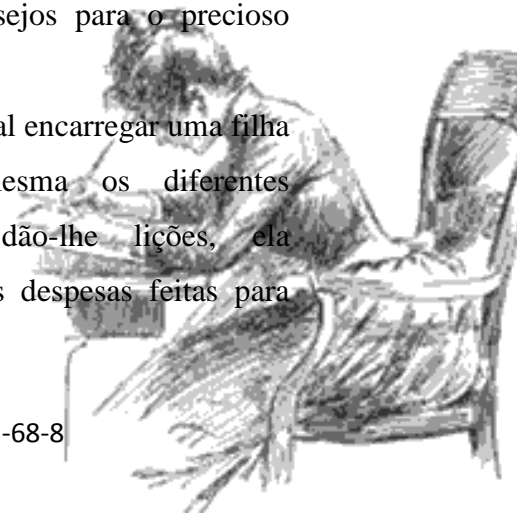
aquelas que reclamam os estudos sedentários e as lições; que tenham o tempo bem marcado e encontre o tempo para fazer tudo. Os hábitos são temidos, acostuma-se a prodigalidade como a economia é então indispensável ensinar bem a uma filha o valor e o emprego do dinheiro antes de dar-lhe total confiança para a manutenção de suas despesas.

Durante um ou dois anos deve-se fazê-la adicionar todas as memórias da despesa, que ela conte e que ela distribua as somas destinadas a saldar. As reflexões nascem muitas vezes daquilo que salta aos olhos e sem ter o gosto do dinheiro sua rápida dispersão dá uma espécie de lamento e inspira o desejo de economizá-lo.

Que uma mãe não tema tornar sua filha avarenta: esse vício não é desse século ele geralmente substitui a prodigalidade.

As necessidades são multiplicadas a indústria tem se esforçado para que sob mil formas sedutoras o supérfluo tome a aparência de necessidade. Uma jovem entrando no mundo deve sem cessar comprimir seus desejos para o precioso hábito da economia.

É sobretudo essencial encarregar uma filha de pagar ela mesma os diferentes professores que dão-lhe lições, ela apreciará melhor as despesas feitas para



pour son éducation, et sentira la nécessité d'en profiter; tout ce qui exerce le jugement le forme. On borne trop souvent les leçons d'économie à de vagues recommandations d'épargner, à des plaintes réitérées sur l'excès des dépenses; cela ne manque jamais d'ennuyer la jeunesse sans la former. Il est des choses où les preuves sont tout, les principes rien. Combien il est important qu'une fille apprenne de sa mère la part immense que les femmes peuvent avoir dans la conservation, ou dans l'anéantissement de la fortune de leur famille, et qu'elle sache d'elle que le partage fait entre le mari et la femme, donne à l'un le soin d'acquérir, à l'autre celui de conserver.

L'époque de la première communion laisse sans aucun doute de salutaires impressions; mais une mère serait bien trompée, si elle ignorait que chaque pas vers le perfectionnement de la raison est accompagné de nouveaux prestiges de la folie; elle doit s'y attendre, et suivre ce développement d'un œil patient et attentif.

sua educação e sentirá a necessidade de aproveitá-la; tudo o que exerce o julgamento a forma. Limita-se, frequentemente, as lições de economia a vagas recomendações de poupar, a repetidas queixas sobre o excesso de gastos isso apenas faz irritar a juventude sem formá-la. São coisas em que as provas são tudo e os princípios nada. O quanto é importante que uma filha apreenda de sua mãe a parte imensa que as mulheres podem ter na conservação, ou no aniquilamento da fortuna de sua família e que ela saiba que a partilha feita entre homem e mulher dá a um o cuidado de adquirir e ao outro aquele de conservar.

A época da primeira comunhão deixa sem nenhuma dúvida saudáveis impressões, mas uma mãe estará bem enganada caso ela ignore que cada passo a caminho para a melhoria da razão é acompanhado de novos prestígios da loucura, ela deve esperá-lo e seguir esse desenvolvimento com um olho paciente e atento.

Tradução de Sheila Santos e
Marie-Hélène Catherine Torres.
Data da publicação 22/09/2015

